

OVERSÆTTELSE

AFTALE

mellem Ukraine og Den Europæiske Union om sikkerhedsprocedurer for udveksling af klassificerede oplysninger

UKRAINE

på den ene side, og

DEN EUROPÆISKE UNION, i det følgende benævnt »EU«, repræsenteret ved formandskabet for Rådet for Den Europæiske Union,

på den anden side,

i det følgende benævnt »parterne»,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at Ukraine og EU begge har som mål at styrke deres egen sikkerhed på alle måder og yde deres borgere et højt sikkerhedsniveau inden for et område med sikkerhed,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at Ukraine og EU er enige om, at der bør etableres konsultationer og samarbejde mellem dem om spørgsmål af fælles sikkerhedsinteresse,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at der i den forbindelse er et permanent behov for udveksling af klassificerede oplysninger mellem Ukraine og EU,

SOM ERKENDER, at fuldstændig og effektiv konsultation og fuldstændigt og effektivt samarbejde kan nødvendiggøre adgang til Ukraines og EU's klassificerede oplysninger og materiale samt udveksling af klassificerede oplysninger og dermed forbundet materiale mellem Ukraine og EU,

SOM ER KLAR OVER, at en sådan adgang til og udveksling af klassificerede oplysninger og dermed forbundet materiale kræver passende sikkerhedsforanstaltninger,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

Med henblik på at opfylde målet om at styrke hver parts sikkerhed på alle måder finder denne aftale anvendelse på klassificerede oplysninger og klassificeret materiale uanset form, der videregives eller udveksles mellem parterne.

Artikel 2

Ved klassificerede oplysninger forstås i denne aftale enhver form for oplysninger (dvs. viden, der kan meddeles i en eller anden form) og materiale, der kræver beskyttelse mod uautoriseret videregivelse, og som er blevet kendetegnet som sådan ved en sikkerhedsklassificering (i det følgende benævnt »klassificerede oplysninger«).

Artikel 3

Med henblik på gennemførelsen af denne aftale forstås ved »EU«: Rådet for Den Europæiske Union (i det følgende benævnt »Rådet«), generalsekretæren/den højtstående repræsentant og Generalsekretariatet for Rådet samt Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber (i det følgende benævnt »Europa-Kommissionen«).

Artikel 4

Hver af parterne:

- a) beskytter og sikrer klassificerede oplysninger omfattet af denne aftale, som videregives eller udleveres af den anden part
- b) sikrer, at klassificerede oplysninger omfattet af denne aftale, som videregives eller udleveres, bevarer den sikkerhedsklassificering, som disse oplysninger er blevet tildelt af den videregivende part. Den modtagende part beskytter og sikrer de klassificerede oplysninger efter bestemmelserne i sine egne sikkerhedsforskrifter for oplysninger og materiale med tilsvarende sikkerhedsklassificering som fastsat i de sikkerhedsordninger, der fastlægges i medfør af artikel 11
- c) undlader at anvende klassificerede oplysninger omfattet af denne aftale til andre formål end dem, der er fastsat af den part, hvorfra oplysningerne hidrører, og dem, der lå til grund for videregivelsen eller udleveringen
- d) undlader at videregive klassificerede oplysninger omfattet af denne aftale til tredjeparter eller til andre EU-institutioner eller -enheder end dem, der er nævnt i artikel 3, uden forudgående samtykke fra den part, hvorfra oplysningerne hidrører.

Artikel 5

1. Den ene part, »den videregivende part«, kan videregive eller udlevere klassificerede oplysninger til den anden part, »den modtagende part«, efter princippet om, at kontrollen over oplysningerne ligger hos den part, hvorfra oplysningerne hidrører.

2. I forbindelse med udlevering til andre modtagere end parterne i denne aftale træffer den modtagende part afgørelse om videregivelse eller udlevering af klassificerede oplysninger efter at have indhentet samtykke fra den videregivende part efter princippet om, at kontrollen over oplysningerne ligger hos den part, hvorfra oplysningerne hidrører, som fastlagt i denne parts sikkerhedsforskrifter.

3. Ved gennemførelsen af stk. 1 og 2 er udlevering af partier af specifikke kategorier af oplysninger med relevans for de operative behov kun tilladt, hvis der er fastlagt og aftalt passende procedurer mellem parterne.

Artikel 6

Ukraine og EU og sidstnævntes enheder som defineret i artikel 3 i denne aftale skal råde over en sikkerhedsstruktur, sikkerhedsforskrifter og sikkerhedsprogrammer, der er baseret på de grundlæggende principper og minimumsstandarder for sikkerhed, som skal implementeres i de sikkerhedssystemer hos parterne, der fastlægges i medfør af artikel 11, for at sikre, at der anvendes samme grad af beskyttelse for klassificerede oplysninger omfattet af denne aftale.

Artikel 7

1. Parterne påser, at alle personer, der tjenstligt har brug for, eller som via deres tjenstlige pligter og opgaver får adgang til klassificerede oplysninger, som er videregivet eller udvekslet i medfør af denne aftale, behørigt sikkerhedsgodkendes, før de får adgang til sådanne oplysninger.

2. Procedurene for sikkerhedsgodkendelse udformes på en sådan måde, at det kan afgøres, om en enkeltperson må få adgang til klassificerede oplysninger under hensyn til behovene, herunder behovene for at sikre pålidelighed og vederhæftighed i henhold til de to parters forskrifter og retningslinjer.

Artikel 8

Parterne yder hinanden gensidig bistand med hensyn til sikkerheden af klassificerede oplysninger omfattet af denne aftale og med hensyn til anliggender af fælles sikkerhedsinteresse. De i artikel 11 omhandlede myndigheder fører indbyrdes sikkerhedskonsultationer og -inspektioner med henblik på at vurdere effektiviteten af de under dem henhørende sikkerhedsordninger, som fastlægges i medfør af artikel 11.

Artikel 9

1. Med henblik på gennemførelsen af denne aftale gælder følgende:

a) For EU's vedkommende sendes al korrespondance til Rådet på følgende adresse:

Council of the European Union
Chief Registry Officer
Rue de la Loi/Wetstraat 175
B-1048 Bruxelles.

Lederen af Rådets Sekretariat for Klassificerede Oplysninger videresender al korrespondance til medlemsstaterne og Europa-Kommissionen, jf. dog stk. 2.

b) For Ukraines vedkommende sendes al korrespondance til lederen af det ukrainske udenrigsministeriums centrale sekretariat for EU-dokumentation på følgende adresse:

Ministry of Foreign Affairs of Ukraine
Chief of the of the EU Documentation Central Registry Office
Mykhailivska square, 1
01018 Kiev
Ukraine.

2. Undtagelsesvis kan korrespondance fra den ene part, som kun er tilgængelig for nærmere bestemte tjenestemænd, organer eller myndigheder hos denne part, af operative grunde stiles til og kun være tilgængelig for nærmere bestemte tjenestemænd, organer eller myndigheder hos den anden part, der specifikt er udpeget som modtagere under hensyn til deres kompetence og efter »need-to-know«-princippet. Sådant korrespondance skal være behørigt mærket. For Den Europæiske Unions vedkommende sendes sådan korrespondance via lederen af Rådets Sekretariat for Klassificerede Oplysninger. For Ukraines vedkommende sendes sådan korrespondance via lederen af det ukrainske udenrigsministeriums centrale sekretariat for EU-dokumentation.

Artikel 10

Ukraines forsvarsminister samt generalsekretæren for hhv. Rådet og Europa-Kommissionen fører tilsyn med gennemførelsen af denne aftale.

Artikel 11

1. Med henblik på gennemførelsen af denne aftale fastlægger de tre myndigheder, der er nævnt i stk. 2-4, sikkerhedsordninger for at fastsætte standarderne for den gensidige sikkerhedsbeskyttelse af klassificerede oplysninger omfattet af denne aftale.

2. I Ukraine er det statssikkerhedstjenesten, som handler på vegne af Ukraine og med referat hertil, der er ansvarlig for udarbejdelsen af de i stk. 1 omhandlede sikkerhedsordninger for beskyttelse og sikring af klassificerede oplysninger, der videregives til Ukraine i medfør af denne aftale.

3. I Rådet er det generalsekretariatets sikkerhedskontor, som med direkte referat til og på vegne af Rådets generalsekretær, der handler på vegne af og med referat til Rådet, er ansvarligt for udarbejdelsen af de i stk. 1 omhandlede sikkerhedsordninger for beskyttelse og sikring af klassificerede oplysninger, der videregives til EU i medfør af denne aftale.

4. I Europa-Kommissionen er det sikkerhedsdirektoratet, som på vegne af og med referat til Europa-Kommissionen er ansvarligt for udarbejdelsen af de i stk. 1 omhandlede sikkerhedsordninger for beskyttelse af klassificerede oplysninger, der videregives eller udveksles internt i Europa-Kommissionen i medfør af denne aftale.

5. For EU's vedkommende godkendes disse standarder af Rådets sikkerhedsudvalg.

Artikel 12

De myndigheder, der er nævnt i artikel 11, fastlægger procedurer for de tilfælde, hvor der foreligger bevis for eller mistanke om lækage af klassificerede oplysninger omfattet af denne aftale.

Artikel 13

Inden klassificerede oplysninger omfattet af denne aftale videregives mellem parterne, skal de i artikel 11 omhandlede ansvarlige sikkerhedsmyndigheder være enige om, at den modtagende part er i stand til at beskytte og sikre de oplysninger, der er omfattet af denne aftale, på en måde, der stemmer overens med de ordninger, der fastlægges i medfør af artikel 11.

Artikel 14

Denne aftale er på ingen måde til hinder for, at parterne indgår andre aftaler om videregivelse eller udveksling af klassificerede oplysninger omfattet af denne aftale, idet dog sådanne aftaler ikke må stride mod bestemmelserne i denne aftale.

Artikel 15

Alle uoverensstemmelser mellem EU og Ukraine om fortolkningen eller anvendelsen af denne aftale afgøres ved forhandling mellem parterne.

Artikel 16

1. Denne aftale træder i kraft på den første dag i den første måned efter at parterne har underrettet hinanden om, at de har afsluttet de interne procedurer, som er nødvendige for at aftalen kan træde i kraft.

2. Denne aftale kan på anmodning af en af parterne revideres med henblik på eventuelle ændringer.

3. Alle ændringer af denne aftale skal foreligge skriftligt og foretages ved fælles overenskomst mellem parterne. Aftalen træder i kraft ved gensidig underretning, jf. stk. 1.

Artikel 17

Denne aftale kan opsiges af enhver af parterne ved skriftlig meddelelse til den anden part. Opsigelsen har virkning seks måneder efter, at den anden part har modtaget opsigelsen, men har ingen virkning for forpligtelser, der allerede er indgået i henhold til bestemmelserne i denne aftale. Navnlig skal alle klassificerede oplysninger, der er videregivet eller udvekslet i medfør af denne aftale, fortsat beskyttes i overensstemmelse med bestemmelserne heri.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede undertegnet denne aftale.

Udfærdiget i Luxembourg, den 13. juni 2005, i to eksemplarer, begge på engelsk.

For Ukraine

For Den Europæiske Union
